

# **Z M L U V A   A J   14 / 2012**

## **o zabezpečení odborného prekladu**

### **Článok I.**

#### **Zmluvné strany**

**Dodávateľ:** Mgr. Lucia Otrísalová, Štefánikova 725/8, 905 01 Senica,  
zapísaná v živnostenskom registri 205-14549  
Okresného úradu v Senici, č. Žo: 2003/23480/2/LCH,

**Zastúpený:** Mgr. Luciou Otrísalovou

IČO: 40 206 416  
DIČ: 1048289253  
Bankové spojenie: Slovenská sporiteľňa a.s., Senica,  
Č. účtu.: 0251466737/0900

#### **Objednávateľ:**

Ústredný inšpektorát Slovenskej obchodnej inšpekcie so sídlom v Bratislave,  
Prievozská 32, 827 99 Bratislava

Zastúpený: RNDr. Nadeždou Machútovou, ústrednou riaditeľkou SOI

IČO: 17331927  
Bankové spojenie: Štátna pokladnica, Bratislava  
Č. účtu: 70 000 65 105/8180

### **Článok II.**

#### **Predmet zmluvy a doba trvania zmluvy**

Dodávateľ zabezpečí pre objednávateľa odborný preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak, na základe objednávky .  
Zmluva sa uzatvára na dobu určitú 01.01.2013 do 31.12.2013 .

### **Článok III.**

#### **Práva a povinnosti zmluvných strán**

Dodávateľ sa zaväzuje:

1. Zabezpečiť v zmysle zmluvy odborný preklad textu z anglického jazyka do slovenského jazyka a naopak v zmysle objednávky v termíne.
2. Zabezpečiť dodržiavanie termínov uvedených v objednávke.

Objednávateľ sa zaväzuje:

1. Uhradiť poskytovateľovi dohodnutú sumu podľa čl. IV zmluvy.

Článok IV.

**Cena a platobné podmienky**

1. Cena za dohodnutý preklad z angličtiny do slovenčiny 10,- € / str.  
Rýchlostný príplatok do 24 h. a príplatok za sobotu a nedeľu + 50 % / str.  
Cena za dohodnutý preklad zo slovenčiny do angličtiny 13,30 € /str.  
Rýchlostný príplatok do 24 h. a príplatok za sobotu a nedeľu + 50 % / str.  
Dodávateľ nie je platcom DPH.
2. Poskytovateľ sa zaväzuje doručiť faktúru objednávateľovi najneskôr do siedmeho dňa kalendárneho mesiaca, nasledujúceho po mesiaci, v ktorom bolo plnenie poskytnuté. Faktúra je splatná v lehote 20 dní od jej doručenia a musí obsahovať všetky náležitosti daňového dokladu.
3. Objednávateľ neposkytuje preddavok.

Článok V.

**Záverečné ustanovenia**

Táto zmluva sa stáva platnou dňom podpisu oboma zmluvnými stranami. Zmluva bola vypracovaná v štyroch vyhotoveniach, z ktorých dodávateľ obdrží jedno a objednávateľ tri vyhotovenia. Zmeny v zmluve je možné vykonať len formou písomného dodatku podpísaného zástupcami oboch strán.

Zmluvné strany môžu ukončiť platnosť vzájomnou písomnou dohodou k určitému termínu alebo výpoveďou. Výpovedná lehota je 2-mesačná a začne plynúť od prvého dňa nasledujúceho mesiaca po doručení výpovede.

V Bratislave, dňa

V Senici dňa

---

RNDr. Nadežda Machútová  
ústredná riaditeľka SOI

---

Mgr. Lucia Otrísalová